

Umbertina Sabbatini

Il canto degli uccelli
Poesie d'amore

Der Gesang der Vögel
Liebesgedichte

italiano/deutsch

Ins Deutsche übersetzt von Anna Cron

ATHENA-Verlag

La mia emozione

La mia emozione sei tu
Tu, che accompagni ogni
mio passo
Tu, che brilli nei miei occhi e nel
mio sorriso.
Tu, che rubi i miei sogni e le mie
notti
Tu, che sei dentro me in ogni
respiro
E mi manca ... come alla Luna
mancherebbe il Sole

All mein Gefühl

All mein Gefühl bist du,
Du, der jeden meiner Schritte
Begleitet,
Du, der in meinen Augen glänzt
Und in meinem Lächeln,
Du, der meine Träume raubt
Und meine Nächte,
Du, der in mir ist in jedem
Atemzug,
Und der mir fehlt ... wie dem Mond
Die Sonne.

Parole bagnate

Se penso amor mio
quante volte ho riscritto
parole cancellate da lacrime,
perdendomi a guardare
con occhi velati
quei vuoti bagnati e
macchiati d' inchiostro.
Come giochi voluti
per ripetere il verso che a volte
senza voce, non potevo cantare.
La parola non sempre riesce
ad uscire leggera dal cuore,
rimane impigliata in altri versi
Ne scrivo, nuovi, come aliti leggeri.
A te che mi hai fra le braccia accolta,
stringendomi forte,
mentre tornavo fanciulla,
Il mio sguardo è rivolto e
Il desiderio è tornato, più caldo di allora.
Riscalda i miei sensi, lasciando fluire
la passione che credevo perduta.

Verwischte Worte

Mein Geliebter,
Wie oft ich sie wiederhole
Meine Worte, von Tränen gelöscht
Verliert sich mein Blick
Durch verschleierte Augen,
Leere Stellen,
Von Tinte befleckt.
Vielleicht nur ein Spiel,
Um den Vers zu wiederholen, den ich
Nicht singen kann, weil mir die Stimme versagt.
Das Wort kommt nicht immer
Leicht aus dem Herzen,
Es bleibt gefangen mit anderen Versen.
Ich schreibe neue, leichten Herzens
Dir, der mich in den Armen gehalten
Und willkommen hieß,
Während ich wieder zum Mädchen wurde.
Mein Blick ist rückwärtsgewandt, und
Die Sehnsucht, heißer denn je,
Wärmt meine Sinne und lässt sie fließen,
Die Leidenschaft, die ich längst für verloren hielt.

La vita

Nella profondità del cuore,
in un oceano pulsante
la bellezza che ci è stata donata:
la vita.

In un corpo debole, fragile,
capace di amare, odiare,
piangere e gioire:
è tutto lì, dentro di noi.
Un'alchimia, una magia
qualcosa di inspiegabile
come le lacrime di felicità e di tristezza,
come cadere e rialzarsi,
come nascere e morire.

È tutto lì.

Nell'indiscrivibilità di un momento.
Inciampiamo nei sentimenti,
nella poesia, nella pioggia di emozioni
cadiamo nell'amore, nell'odio.
Un sussurro ci fa volare,
un no ci distrugge,
una carezza ci lascia sospesi
nell'incantesimo del momento.
La vita

Das Leben

Im tiefsten Innern des Herzens,
Einem pulsierenden Ozean,
Liegt die Schönheit des Geschenks:
Das Leben.
In einem schwachen, zerbrechlichen Körper,
Fähig zu lieben, zu hassen,
Zu weinen, zu lachen,
Alles ist da, in uns:
Eine Alchemie, eine Magie
Ein Unerklärliches
Wie Tränen des Glücks und der Traurigkeit,
Fallen und wieder Aufstehen,
Geburt und Tod.
Alles ist da
In der Unaussprechlichkeit des Augenblicks.
Wir stürzen in Gefühle,
In Poesie, in Fluten der Erregung,
Verfallen in Liebe, in Hass,
Ein Flüstern lässt uns fliegen,
Ein Nein zerstört uns,
Eine Liebkosung lässt uns
Im Bann des Augenblicks
Schweben:
Das Leben

Oggi non ho età

Oggi non ho età,

Il tempo mi ha concesso una pausa

perché ho fatto delle promesse

Oggi mi sono avvolta in un velo bianco di seta

che lascia trasparire il mio corpo

di giovane donna, guarnito con piccoli rami

di bacche rosse, in omaggio al fuoco dell'amore

e alle guance rosate di timidezza e di emozione.

Tra cespugli verdi con frutti rossi di melograno

mi muovo con lestezza per raccogliere

quei pomi prelibati e succosi, più maturi.

Mentre il cesto è già colmo,

un angolo di stoffa impigliato in un ramo

libera il mio corpo che ha perduto la sua acerba bellezza.

Il tempo è scaduto, è così fuggevole e spietato

da non concedermi di indossare il mio vecchio abito.

Heute bin ich jung

Heute bin ich jung.
Die Zeit gewährt mir eine Pause,
Weil ich mein Wort gegeben habe.
Heute habe ich mich in einen weißen Schleier gehüllt,
Der den Körper erahnen lässt
Der jungen Frau, mit kleinen Zweigen verziert
Und roten Beeren – Hommage an das Feuer der Liebe.
Glühend die Wangen von Schüchternheit und Erregung.
Zwischen grünen Büschen mit roten Granatäpfeln
Bewege ich mich mit Anmut,
Um die köstlichen, saftigen, reifen Früchte zu sammeln,
Auch wenn der Korb schon voll ist.
Ein Stückchen Stoff hängt fest in einem Zweig,
Entblößt meinen Körper, der seine Unschuld verloren hat.
Die Zeit ist vorbei, und, so flüchtig wie unerbittlich,
Lässt sie mich mein altes Kleid nicht mehr tragen.